



TRALECTIO Summer School

Carteggi e diari Correspondances et journaux

05, 07, 08.06.2023

Conférences

Lundi / Lunedì 05.06.2023

Modération : Elena Agazzi et Marina Bianchi

9h-10h30

Luca Zenobi e Maurizio Pirro:

{italien}

Johann Wolfgang Goethe, Friedrich Schiller, *Carteggio (1794-1805)*

Il carteggio tra Goethe e Schiller comprende lettere scritte tra 1794 e 1805, l'anno della morte di Schiller. L'edizione è la prima versione integrale in lingua italiana di questo testo fondamentale per la cultura tedesca del Settecento. Nel 1946 Antonino Santangelo curò per Einaudi la traduzione di un numero ridotto di lettere, corrispondente a circa un quarto dell'intero carteggio, senza peraltro provvedere tale edizione di alcun apparato critico. Da allora il testo, intorno al quale nella seconda metà del Novecento si è coagulata una cospicua tradizione interpretativa anche oltre i confini della germanistica (per la vastità delle implicazioni culturali che vi sono chiamate in causa), non è più stato ripreso dall'editoria italiana.

Maurizio Pirro è Professore ordinario di Letteratura tedesca all'Università di Milano. Con monografie, curatele, saggi, traduzioni ed edizioni di testi si è occupato di letteratura del Settecento, di cultura del 'fine secolo' e di letteratura contemporanea. Ha pubblicato le

Programme détaillé

Plus d'informations : www.unil.ch/ctl/tralectio



monografie *Anime floreali e utopia regressiva. Salomon Gessner e la cultura del suo tempo* (Campanotto, Pasion di Prato 2003), *Costruir su macerie. Il romanzo in Germania negli anni Cinquanta* (Graphis, Bari 2009), *Come corda troppo tesa. Stile e ideologia in Stefan George* (Quodlibet, Macerata 2011) e *Piani del Moderno. Vita e forme nella letteratura tedesca del 'fine secolo'* (Mimesis, Milano-Udine 2016). È direttore della rivista «Studi Germanici», componente del comitato di direzione della rivista «Euphorion» e dell'*advisory board* delle «Publications of the English Goethe Society».

Luca Zenobi insegna letteratura tedesca presso il Dipartimento di Scienze umane dell'Università dell'Aquila. Si è occupato della letteratura della *Goethezeit* (Goethe, Schiller), ha pubblicato inoltre saggi su autori del romanticismo (Arnim, Eichendorff), della *Deutsche Moderne* (Benn, Kafka, Musil, Döblin), su Peter Weiss, una monografia sul mito di Faust e una raccolta di saggi su letteratura e cultura tedesca tra Settecento e Novecento (rapporti tra cinema e letteratura, *Kulturkritik* nel Novecento e intermedialità). Ha lavorato anche nell'ambito della traduzione letteraria (epistolario Brod Kafka, traduzione e cura delle lettere di Kafka, traduzione della *Signorina Scudéry* di E. T. A. Hoffmann e prima edizione integrale del carteggio Goethe-Schiller, traduzione e cura delle lettere di Schiller).

05.06.23, 11h-12h30

Nieves Arribas

{espagnol}

La correspondencia epistolar entre el poeta Jorge Guillén (1893-1984) y su editor milanés Vanni Scheiwiller (1934-1999)

Fueron amigos comunes a editor y poeta - como Pietro Bigongiari y Renato Poggioli - quienes a mediados de los años 50 aconsejan a Guillén que tome en consideración la posibilidad de publicar con el joven editor milanés Vanni Scheiwiller. Así nace Luzbel desconcertado como "pesce d'oro" fuera de Clamor. En la época en que comienzan a escribirse (1955) Scheiwiller tenía 21 años y Guillén estaba a punto de jubilarse, desde la muerte de su primera esposa, viaja en solitario, frecuentemente por Italia: "Desde 1955 Florencia fue mi centro estable y feliz"; "si no estoy en Italia, yo no pienso más que en regresar" (1959). La densa correspondencia entre ambos, en ciertos periodos semana tras semana, se prolongará hasta el final de la vida del poeta que se había convertido en uno de los escritores más venerados por él: en 1984 Scheiwiller llevaba a la imprenta el volumen de homenaje Sonreído va el sol con el que el año precedente le habría gustado felicitar al poeta por su nonagésimo cumpleaños. Sus cartas nos muestran por un lado la personalidad de un editor cuyo trabajo estuvo siempre animado y muy orientado por una pasión y respeto absoluto hacia la literatura y por otro, la personalidad del poeta, los progresivos reajustes de su poética así como de la percepción que se tenía en la Italia de aquella época sobre los poetas de la Generación del 27.

Nieves Arribas è Professore Associato di Lingua e Cultura spagnola all'Università dell'Insubria. I suoi interessi di ricerca riguardano questioni di lessicografia, fraseologia, apprendimento di L2, didattica di ELE e traduzione. Ha curato la fraseologia dei Dizionari Garzanti Spagnolo-Italiano e ha pubblicato il carteggio tra Jorge Guillén e Vanni Scheiwiller (Un epistolario inedito, con prefazione di Cesare Segre, Aracne, 2014).



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Mercredi / Mercoledì 07.06.23

Modération : Irene Weber-Henking

9h-10h30

Julie Loison-Charles

{français et anglais}

La traduction collaborative de Nabokov au prisme de sa correspondance avec ses co-traducteurs français

Nabokov a étroitement collaboré avec ses co-traducteurs français, au point que l'on peut décrire les versions françaises de ses romans comme des "auto-traductions médiées" (pour reprendre la terminologie de Patrick Hersant). Cependant, les positions très arrêtées de Nabokov en matière de traduction ont souvent occasionné des conflits avec ses collaborateurs. A l'aide de leur correspondance conservée en France (IMEC, Gallimard) et aux Etats-Unis (New York Public Library, Cornell University), je m'intéresserai dans un premier temps à la dimension relationnelle de ces différentes collaborations, puis je montrerai trois domaines où Nabokov a particulièrement laissé sa trace dans la traduction, à savoir la faune et la flore, les jeux de mots et la poésie.

Julie Loison-Charles est Maîtresse de Conférences HDR en traduction à l'Université de Lille. Sa recherche porte principalement sur le multilinguisme en traduction littéraire et audiovisuelle. Sa dernière monographie sur Nabokov, *Vladimir Nabokov as an Author-Translator* (Bloomsbury Academics 2022), traite des cas limites entre écriture et traduction, à travers trois grands axes : la pseudotraduction, la position d'écrivain-traducteur (notamment partagée par Nabokov et Chateaubriand) et la traduction collaborative.

07.06.23, 11h-12h30

Christa Baumberger

{allemand}

Im Netzwerk der Korrespondenzen – Friedrich Glauser

Friedrich Glauser (1896–1938) gehört zu den wichtigsten Schweizer Autoren der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Sein Werk, das bis heute nichts von seiner Aktualität und literarischen Kraft eingebüsst hat, ist erwachsen aus den schwierigen Lebensumständen Gläusers, dem Netzwerk aus Psychiatrie, Polizei, Behörden ebenso wie den Anstaltsaufenthalten, der Flucht in die Fremdenlegion und den Verstrickungen in die Morphiumsucht. Das wird nirgends eindrücklicher sichtbar als in seinen Briefen und in seinem Nachlass. Als langjährige Kuratorin von Gläusers Nachlass am Schweizerischen Literaturarchiv und Herausgeberin des Briefbandes Friedrich Glauser «Jeder sucht sein Paradies...» Briefe, Berichte, Gespräche (Limmat Verlag 2021) möchte ich in meinem Vortrag zeigen, welche faszinierenden Welten sich auftun, wenn Archivadokumente zu 'sprechen' beginnen und wie polyphon und vielstimmig seine Briefe sind. Das Ziel ist, am Beispiel von Glauser einen Einblick in die Archivrecherchen und Edition von Korrespondenzen zu geben. Da parallel zum deutschen Briefband auch die französische Übersetzung erschienen ist – «Chacun cherche son paradis». Correspondance choisie



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

(Editions d'en bas 2021) – soll auch diskutiert werden, welche (schönen) Herausforderungen Glauzers Briefe seinen Übersetzer:innen bieten.

Christa Baumberger, Dr. phil., ist Literaturwissenschaftlerin, Kulturpublizistin und Kuratorin. Sie leitet seit 2018 die Stiftung Litar für Literatur und Übersetzung sowie die Galerie Litar, die Literatúrausstellungen zeigt. Im Rahmen eines Forschungsprojektes des Schweizerischen Nationalfonds hat sie zu Friedrich Glauser und zur Literatur von 1920-40 promoviert : Resonanzraum Literatur. Polyphonie bei Friedrich Glauser (Wilhelm Fink Verlag, München 2006). Von 2009 bis 2018 war sie wissenschaftliche Mitarbeiterin am Schweizerischen Literaturarchiv der Nationalbibliothek und Kuratorin des Nachlasses von Friedrich Glauser, Emmy Hennings etc. Sie hat die Ausstellung Friedrich Glauser – Ce n'est pas très beau 2016 im Museum Strauhof in Zürich kuratiert und ist Herausgeberin des Briefbandes Friedrich Glauser «Jeder sucht sein Paradies» (Limmat Verlag, Zürich 2021), der in französischer Übersetzung bei Editions d'en bas erschienen ist: «Chacun cherche son Paradis...», Correspondance choisie (Lausanne 2021). Ausserdem ist sie Mitherausgeberin der Werkausgabe Emmy Hennings im Wallstein Verlag und des Bandes Emmy Hennings Dada (Scheidegger&Spiess, 2015). Seit 2022 ist sie Jurymitglied der Schweizer Literaturpreise des BAK.

Jeudi / Giovedì 08.06.2023

Modération : Martine Hennard Dutheil de la Rochère

9h-10h30

Anthony Cordingley

{anglais}

Samuel Beckett's *Textes pour rien*: metaethics, self-parody, self-translation

This talk will focus on Samuel Beckett's prose piece "Texte 1", written in 1950, the first of his *Textes pour rien* (1955). I will home in on tropes of translingual or exophonic writing within this work before considering the somewhat ironic situation the author found himself in when translating them into his "mother tongue". I will draw attention to shifts of meaning in the English "Text 1" that harness religious imagery and align this self-translation practice with forms of religious asceticism, a self-parody that nonetheless reveals, firstly, Beckett's contemplation of his poetics as a metaethics, and, secondly, his attempt to disarm psychoanalytic analyses of that poetics. To make this argument, I will have recourse to Beckett's correspondence, especially the letters that he wrote during his course of psychotherapy with Wilfred Bion as a young man in the 1930s, and to his "Psychology Notes", which date from his private study of psychology and psychoanalytic theory, recently accessible in the archives of Trinity College Dublin.

Anthony Cordingley est maître de conférences à l'université Paris 8 – Vincennes-Saint-Denis, actuellement en détachement à l'université de Sydney comme Robinson Fellow. Ses recherches portent sur la littérature anglophone et la traduction. Spécialiste de Samuel Beckett, il co-dirige la revue *Samuel Beckett Today / Aujourd'hui*. Il a publié *Samuel Beckett's How It Is: Philosophy in Translation* (Edinburgh University Press, 2018), dirigé *Self-translation: Brokering Originality in Hybrid Culture* (Bloomsbury, 2013) et codirigé *Collaborative Translation: from the*



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Renaissance to the Digital Age (Bloomsbury, 2017). Avec un intérêt particulier pour la génétique des traductions, il a co-dirigé un numéro spécial de *Linguistica Antverpiensia* ("Towards a Genetics of Translation" 2015) et de *Meta* ("Archives de Traduction" 2021). De 2020 à 2022 il a mené un projet de recherche au Centre for Translation Studies (CETRA) à KU Leuven intitulé *Genetic Translation Studies* dans le cadre d'une bourse Marie Skłodowska-Curie de l'UE.

08.06.2023, 11h-12h30

Jürgen Ritte

{français}

« Je hais les correspondances » – Traduire/éditer les lettres de Marcel Proust.

La correspondance de Marcel Proust, rassemblée et éditée par Philip Kolb entre 1970 et 1993, compte à peu près 4500 lettres. Kolb était convaincu de n'avoir pu retrouver qu'un vingtième des lettres écrites par Proust. Cela peut sembler exagéré à première vue mais dans le courant de ces trente dernières années nous avons vu paraître au fil d'éditions particulières et de ventes aux enchères quelques centaines de lettres proustiennes inconnues à Kolb. Condamné à garder la maison pour raisons de santé pendant des périodes de plus en plus longues, Proust écrivait des lettres comme nous écrivons aujourd'hui des e-mails. La distribution par pneumatique (« les petits bleus »), trois passages du facteur par jour, du personnel chargé de porter des lettres à des destinataires dans le voisinage parisien – tout cela facilitait la communication, tout cela permettait à Proust de correspondre, plusieurs fois par jour s'il le fallait, avec son éditeur, des journalistes, des écrivains, des amis, sa mère, des représentants de la noblesse et des employés de maison, des concierges etc. sur des sujets littéraires, politiques, projets de vacances, projets de publication. Lettres d'amour, pastiches, ébauches de scènes reprises dans son roman : on trouve de tout dans cette correspondance foisonnante, et tous les registres de styles, adressés à des ressortissants de toute catégorie sociale. Comment procéder à un choix significatif et surtout : comment identifier, rendre les registres, les niveaux de style (y compris des mots écrits à la hâte) dans une traduction ?

Jürgen Ritte est aujourd'hui professeur de littérature allemande et d'études interculturelles à l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris, et directeur des cursus intégrés *Etudes interculturelles franco-allemandes* (avec la FU de Berlin) et *Master franco-allemand de journalisme transnational* (avec l'Université de Mayence). Après des études de germanistique, de langues et littératures romanes (Romanistik) et d'histoire de l'art aux universités de Cologne, Clermont-Ferrand, Sorbonne Université (ex Paris 4) et à l'Université Libre de Bruxelles, Jürgen Ritte, né en 1956, a occupé différents postes dans plusieurs universités. Il a été notamment directeur du bureau parisien du DAAD (1991-1995), responsable du programme franco-allemand d'édition à la Maison des Sciences de l'Homme, Paris (1994-1996) et maître de conférences à l'Institut d'Allemand d'Ansières (directeur de 2007-2009).



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Unil

UNIL | Université de Lausanne

Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)